



DOI 10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311

Научный обзор

Терминосистема теории поликодовых текстов

Н.В. Новоспасская  , Н.М. Дугалич 

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

 novospasskaya-nv@rudn.ru

Аннотация. Формирование терминологической системы теории поликодового текста как части лексической системы русского языка является актуальным направлением исследований ученых-русистов. Цель данного исследования – анализ существующих терминов, описывающих сложный текст, объединяющий ряды семиотически разнородных кодов для выражения общей идеи. Актуальность обусловлена необходимостью создания единой системы терминов для описания поликодового текста. Материалом послужили научные работы, посвященные поликодовому тексту; приводятся цитаты из научных работ, оказавших наибольшее влияние на формировании теории поликодовых текстов. Рассматриваются терминологические пары: поликодовый – креолизованный текст; линейный – нелинейный текст; поликодовый – полимодальный текст; иконический – невербальный компоненты поликодового текста; первичный – вторичный поликодовый текст; а также термин «параграфемные средства поликодового текста». В настоящее время поликодовый текст реализуется в различных типах дискурса, наибольшее количество рассмотренных научных работ выполнено на материале научного, рекламного, образовательного дискурсов и кинодискурса. Интерес к поликодовому тексту как к объекту научного анализа, с одной стороны, и как к инструменту – с другой, возрастает в силу увеличения значимости цифровых технологий и сопровождающих их семиотических рядов в современной коммуникации. В качестве результатов исследования авторы разграничивают контексты употребления обсуждаемых терминов и отмечают актуальные аспекты изучения поликодового текста, намечая тем самым перспективы исследования: проблема декодирования поликодового текста, преодоление трудностей перевода поликодового текста, сопоставительный анализа поликодового текста на материале нескольких языков, социальная направленность поликодового текста.

Ключевые слова: теория поликодовых текстов, полимодальность, вербальный компонент поликодового текста, невербальный компонент поликодового текста, терминология, русский язык

История статьи: поступила в редакцию 20.01.2022; принята к печати 18.03.2022.

Для цитирования: Новоспасская Н.В., Дугалич Н.М. Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. С. 298–311. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311>



Введение

Поликодовость как характеристика нелинейного текста описывается в лингвистической литературе более сорока лет, однако до настоящего времени не утверждена единая система терминов. В работах, посвященных сложным текстам, встречается целый ряд номинаций: *поликодовый*, *креолизованный*, *смешанный*, *интерсемиотический*, *гетерогенный*, *полимодальный*, *интегративный*. Наличие ряда терминов, которые именуют семиотические неоднородные тексты, тем не менее не фиксирует значительных различий в понимании самого объекта номинации, которым является текст особого рода: «[в нем] в едином графическом пространстве [соединены] гетерогенные составляющие – вербальный текст в устной или письменной форме, изображения, а также знаки иной природы» (Сонин, 2007: 117); «[текст] объединяющий в себе средства разнородных семиотических систем» (Якушкина, 2018: 88); «текст, в котором используется сразу несколько семиотических средств: языковые, визуальные и аудиальные» (Якобсон, 1985: 321); «текст, состоящий из двух разноплановых частей: а именно вербальной и невербальной, которые не могут существовать отдельно друг от друга» (Трубина, 2019: 163); «в котором применяется фактически разнородный семиотический материал» (Александрова и др., 2019: 23); «тексты своеобразной структуры, принципиально совмещающей языковые устные письменные носители смысла с неязыковыми» (Евграфова, Максименко, 2018: 831). В приведенных определениях присутствует факт объединения в тексте семиотически разнородных кодов, которые можно разделить на ряды устных (аудиальные и визуальные) и письменных (собственно текст, а также рисунок в широком понимании, цвет, кинесика, шрифт и др.) средств.

Описанию дискурсов и их жанров с точки зрения особенностей реализации поликодового текста, связи его компонентов, использования/неиспользования конкретного семиотического кода, особенности декодирования авторской интенции, наличия в нем интертекста посвящен большой объем научной литературы. Общеизвестны классические работы о поликодовом тексте (Пойманова, 1994; Бернацкая, 2000; Анисимова, 2003; Ворошилова, 2007; Большакова, 2008; Чигаев, 2008; Чернявская, 2009; Максименко, 2012 и др.), можно отметить новые направления его исследования: рекламный дискурс (Терских, 2012; Курьянович, Драгунайте, 2015; Ремчукова, Омеляненко, 2017; Romanova, Smirnova, 2019; Селезнева и др., 2021 и др.); образовательный дискурс (Беленко, 2011; Сенцова, 2017; Трубина, 2019; Галкина и др., 2021 и др.); кинодискурс (Александрова и др., 2019; Евграфова, 2018; 2020 и др.); научный дискурс (Первухина, 2022 и др.); поликодовый текст в интернет-коммуникации (Мичурин, 2013; Щурина, 2014; Александрова, 2018; Рацибурская, Жданова, 2021; Dulebova, Krajchovichova, 2021; Моисеенко, Хервилья, 2021; Нестерова, 2022 и др.). Тем не менее необходимо отметить не вполне сложившуюся систему терминов, которыми пользуются лингвисты, занимающиеся теорией поликодового текста, что можно проследить на примерах пар терминов, смешиваемых или противопоставляемых в контексте анализа поликодового текста.

Цель исследования – описание терминологии складывающейся теории поликодовых текстов с указанием вклада российских лингвистов в поиск наиболее четко выражающей суть терминологической единицы, а также определение актуальных аспектов изучения поликодовых текстов и их перспективы в современной русистике.

Методы и материалы

Материалами исследования стали: 1) классические работы, посвященные поликодовым текстам; 2) научные работы последних лет, выполненные российскими и зарубежными лингвистами.

Основными методами проведенного исследования являются анализ научного текста, комментирование с опорой на цитаты научных работ и обобщение.

Результаты

Основные результаты исследования:

- обоснована проблема не вполне сложившейся системы терминов теории поликодового текста;
- обозначена актуальная проблематика теории поликодового текста, представляющая собой широкий спектр исследований, в том числе междисциплинарных и многоязычных;
- указан круг авторов и список работ, составляющих основу теории поликодового текста;
- предложен алгоритм, выбранный авторами, для анализа поликодового текста.

Обсуждение

Терминология поликодового текста

Поликодовый текст – креолизованный текст. Термин, под которым данный тип текстов существовал в течение длительного времени, был впервые введен в научный обиход Е.Ф. Тарасовым и Ю.А. Сорокиным в часто цитируемом определении: «Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» (Сорокин, Тарасов, 1990: 180), поддержанным целым рядом научных работ и долгое время являющимся единственной описывающей данное явление номинацией. Как отмечает О.И. Максименко, «данный термин не вполне раскрывает суть проблемы, а подчас вызывает ненужные ассоциации с креолизованными языками, отличительными признаками которых являются деформированные упрощающие структуры, что мало характеризует комбинированный текст» (Максименко, 2012: 97). А.Г. Сонины отмечает возможные ассоциации с *креолизацией* (изменением. – Н.Н., Н.Д.) вербальных текстов, что подразумевает наличие исходного текста, которого не существует (цит. по: Максименко, 2012: 97).

Термин «*поликодовый текст*» появился в научных текстах в 1970-е гг., Г.В. Ейгер так определял сложный текст: «К поликодовым текстам в широ-

ком семиотическом смысле должны быть отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» (Ейгер, Юхт, 1974: 107).

А.А. Бернацкая использует термин «*поликодовый текст*» и уточняет, что в ее представлении используемые терминологические сочетания «*полисемантический текст*» и «*поликодовый текст*» представляют собой синонимические употребления и могут использоваться «в качестве обозначения родового понятия для негомогенных, синкретических сообщений (текстов), образуемых комбинацией элементов знаковых систем при условии их взаимной синсемантии, а для обозначения степени самого факта участия элементов разных семиотик в создании текста целесообразно сохранить метафорический и динамический термин „креолизация“» (Бернацкая, 2000: 106). Креолизация в данном случае понимается как комбинирование средств с единой целью из разных систем.

Наиболее часто цитируемым является определение поликодового текста, предложенное Е.Е. Анисимовой, в котором осложненный текст называется *креолизованным*: «текст, в котором вербальные и невербальные компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» (Анисимова, 2003: 71).

Линейный текст – нелинейный текст. Определение поликодового текста происходит из оценки текста как линейного и нелинейного, берущей начало в работах М.М. Бахтина. Известно его высказывание о том, что «произведение – звено в цепи речевого общения; <...> оно связано с другими произведениями; <...> оно не может не быть в какой-то мере и ответом на то, что уже сказано о данном предмете по данному вопросу» (цит. по: Большакова, 2008: 20). Л.С. Большакова разделяет тексты, в которых сочетаются элементы нескольких порядков, на *линейные*, о которых она пишет как об «информации подряд», и *нелинейные*, в которых исследователь отмечает «многомерную сеть, в которой любая точка <...> увязана с любой точкой где угодно» (Большакова: 2008: 20).

Нелинейные представлены следующими типами: «1) монокодовый текст – гомогенное линейное или нелинейное образование, включающее коды только одной семиотической системы, прежде всего, знаковая система языка (в ее письменной форме); 2) дикодевой текст – нелинейное образование, включающее коды двух знаковых систем (креолизованный текст <...>); 3) поликодовый текст – случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» (Большакова, 2008: 21).

Поликодовый текст – полимодальный текст. Разграничение терминов «*поликодовый*» и «*полимодальный*» связано с необходимостью оценки текста с точки зрения использования инструментов его декодирования: различаем ли мы несколько рядов кодов с помощью одного сенсорного канала (например, печатная реклама) или декодирование происходит с помощью нескольких сенсорных каналов (например, телевизионная реклама). В первом случае текст оценивается как поликодовый мономодальный, во втором –

поликодовый полимодальный (Баранов, Паршин, 1989; Shin et al., 2020; Su et al., 2022). Использование данного термина применительно к поликодовым текстам актуализировано термином «*модальность*» в значении, в котором он используется в психологии: принадлежность к определенной сенсорной системе (анализатору), характеристика или классификация ощущения, сигналов, стимулов, информации, рецепторов, расстройств¹.

Данный термин представляется не вполне удобным для лингвистики текста, в которой существует собственный термин «*модальность*» – «*понятийная категория со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности <...>, выражаемая различными грамматическими и лексическими средствами...*»².

Тем не менее термин «*полимодальный*» широко употребляется в работах психолингвистической направленности, посвященных исследованию поликодовых текстов, в которых происходит восприятие информации по двум и более каналам. В большинстве своем целью таких работ является оценка эффективности перцептивного канала и выявление доминирующей модальности. Так, Е.Д. Некрасова пишет: «*Полимодальные экспериментальные исследования в основном сосредоточены вокруг проблемы „соревнующихся модальностей“ при восприятии информации*» (Некрасова, 2014: 45). Стоит отметить, что фокус исследователя полимодального текста может не совпадать с фокусом анализирующего поликодовый текст: в первом случае речь, как правило, идет о доминировании/противопоставлении одной из гетерогенных частей, во втором – о взаимодействии компонентов текста в выполнении коммуникативной задачи: «*влияние на сознание потенциальных покупателей детских товаров больше оказывает информация, поступающая по одному из каналов восприятия, чем по нескольким*» (Козловская, 2017: 56).

Еще одним контекстом употребление термина «*полимодальный*» является оценка коммуникации в результате смешения вербального и невербального кодов: «*Полимодальная коммуникация по своей природе является не прямой: план содержания высказывания, выражаемый значениями его компонентов, не совпадает с итоговым коммуникативным смыслом. Таким образом, полимодальная коммуникация представляет собой содержательно сложную коммуникацию, в которой понимание высказывания включает смыслы, не содержащиеся в собственном коде, и требует дополнительных интерпретативных усилий со стороны адресата*» (Гусева, 2018: 100). На наш взгляд, автор отходит от сложившегося понимания термина «*полимодальный*» – воспринимаемый посредством нескольких сенсорных каналов (речь идет о художественном тексте, осложненном авторским оформлением и/или рисунками) – и рассматривает взаимодействие вербального и невербального компонентов именно *поликодового* текста.

¹ Большой психологический словарь. URL : https://gufo.me/dict/psychologie_dict/ (дата обращения : 05.04.2022).

² Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : Советская энциклопедия, 1966. URL : https://www.koob.ru/akhmanova/linguistic_terms (дата обращения : 05.04.2022).

Компоненты поликодового текста

Невербальный – иконический компоненты поликодового текста. Отличительной особенностью поликодового текста является целостность восприятия двух его компонентов: вербального и невербального. Эта характеристика задается когнитивной, функциональной и коммуникативной идеей автора текста, которая реализуется с помощью единой темы, единого композиционного и стиливого решения и определяет отбор кодов. Исследователи поликодового текста на всех этапах его научного описания говорят о наличии в нем словесного и изобразительного компонента, что обусловлено максимальной информационной нагрузкой на органы слуха и зрения человека: «В кино, в рекламе (то есть в текстах массовой коммуникации. – Н.Н., Н.Д.) возникновение смыслов зависит от взаимодействия изображения, звука и начертания новичков» (Барт, 1989: 124); «Наибольшая часть социально значимых, богатых и существенных для общества знаковых систем ориентирована на восприятие посредством зрения» (Якобсон, 1985: 323).

Формирование терминов, описывающих компоненты поликодового текста, также не избежало вариативности. Наиболее часто встречающейся оппозицией является пара терминов «*вербальный компонент*» – «*иконический компонент*»: «Иконические средства креолизованного текста наряду с вербальными воспроизводит картину мира, шкалу ценностей и эстетические идеалы нации» (Анисимова, 2003: 93–94); «Сообщение, которое заключается в тексте, может быть представлено вербально (словесный текст) или иконически (то есть изобразительно)» (Валгина, 2003: 192); а наиболее часто используемый синоним к термину «*иконический*» – *изобразительный*: «Иконические (изобразительные) средства образуют доминанту поля паралингвистических средств креолизованного текста интернет-рекламы» (Анисимова, 2003: 8). Однако из-за дополнительных смыслов, возникающих при использовании термина «*иконический*» в качестве второго компонента пары стали использовать термин «*авербальный*», или невербальный, что объясняется общей ориентацией поликодового текста на иконичность (Сигал, 1997: 19): «...терминологически небесспорное при анализе креолизованных текстов в качестве эквивалентной, равнозначной замены обозначения изобразительного компонента использование термина „иконический компонент“» (Ворошилова, 2007: 76).

Исследователи также не поддержали употребление термина «*визуальный*» в качестве эквивалента термину иконический компонент, так как и вербальный текст в письменной форме визуален, О.В. Пойманова ввела термин «*видеовербальный*», разделяя его на статичный и динамичный видеовербальный текст (Пойманова, 1994).

Не вызывает больших разногласий использование терминов, объединенных родовым понятием «*параграфемные средства*», под которыми понимаются элементы письменного текста, сопровождающие вербальной компонент и выражающие дополнительные коннотации (Баранов, Паршин, 1989; Ейкалис, 2015). Лингвисты классифицируют *параграфемные средства* на элементы, которые сопровождают вербальный компонент, элементы, которые организуют контент, и элементы, которые имеют особые функции в

тексте. Данную классификацию поддерживает Н.Н. Большакова (Большакова, 2007) и описывает их как *топографемные* (плоскостное варьирование текста), *супраграфемные* (шрифтовое варьирование текста) и *синграфемные* (художественно-стилистическое оформление текста) средства.

Проведенное исследование показало рост интереса к поликодовому тексту со стороны ученых гуманитарных специальностей, прежде всего, лингвистов и социологов. В современной лингвистике сохраняется интерес к поликодовому тексту и отмечается расширение круга явлений и аспектов его анализа. Лингвисты и социологи отмечают доминирование рекламы, кинематографа и интернета как основных средств коммуникации, которые невозможны без поликодового текста. Интернет-коммуникация имеет значимое влияние на современное общество, это поддержано ростом числа пользователей данной коммуникации и развитием технологий взаимодействия в сети. Коммуникация в интернете характеризуется такими признаками, как гипертекстовость, деперсонализация, интерактивность. Интернет-коммуникации также характеризуется процессом создания новых жанров, например интернет-мемы (Щурина, 2014) и демотиваторы (Бугаева, 2011; Бабина, 2013). Задачами исследования поликодового текста становятся механизмы воздействия на реципиентов, анализ процессов декодирования и перевода поликодового текста, работа с его интертекстуальными компонентами. Так, на материале поликодового текста французской и арабской политической карикатуры предложен алгоритм послойного декодирования кодов разных семиотических систем (Эбзеева, Дугалич, 2018; Dugalich, Gishkaeva, 2019; Dugalich, 2020). К таким слоям были отнесены информационный повод и персоналии карикатуры; рассмотрение невербального компонента с точки зрения его композиционного решения, использования кодов цвета и кинетики, а также жанровой принадлежности рисунка. Третий слой прецедентного текста политической карикатуры представляет его вербальный компонент, его перевод, анализ, сопровождаемый оценкой композиционно-структурной организации, рассмотрение присутствия особой лексики, например диалектных и экспрессивных средств, а также корреляция текста, изображения и параграфемных средств. Четвертый слой включает анализ аллюзивных и интертекстуальных компонентов, декодирование которых позволяет реципиенту сделать свое представление о данной карикатуре объемным и лучше оценить интенцию автора (Dugalich, 2020).

Одним из актуальных аспектов исследования поликодовых текстов является их *перевод*. Особенность перевода осложненных текстов состоит из таких специфических черт, как требование к сохранению связей между вербальным и невербальным компонентами в поликодовом тексте на языке перевода; сохранение авторской интенции и механизмов ее реализации на фонологическом, грамматическом и лексическом уровнях в переводном тексте; максимально объемная передача лингвокультурного контекста (вербального и невербального уровней) исходного текста, который должен стать понятен реципиентам-носителям другой лингвокультуры (Ейкалис, 2015; Ремчукова, Омельяненко, 2017; Якушкина, 2018; Novospasskaya, Zou, 2021 и мн. др.).

Важной отличительной особенностью поликодового текста является его способность отражать социальные ценности: «Креолизованный текст – это вариант нелинейно построенного текста, семиотически осложненного многомерного образования, состоящего из двух частей: вербальной и невербальной, которые связаны на концептуальном, содержательном и композиционном уровнях и соотносятся с существующей национально-культурной традицией» (Ломоносова, 2018: 417).

По своему происхождению поликодовый текст может быть связан с одним или несколькими текстами, которые принято называть первичными, а новый текст, соответственно, – вторичным. Особенность вторичного поликодового текста проявляется на уровне содержания, композиции, он может значительно отличаться на уровне используемой лексики и стиля (Карасик, 1997; Вербицкая, 2000; Нестерова, 2022). В настоящее время разрабатывается типология вторичных текстов, в том числе на материале рекламы (Буданова, Рябинина, 2018; Селезнева и др., 2021).

Приведем два примера рецепции и анализа поликодового текста разных жанров с некоторыми пояснениями.



Рис. 1. Поликодовый текст политической карикатуры Hollande à l'ONU (Олланд в ООН)

На карикатуре (рис. 1) изображен бывший президент Франции Франсуа Олланд, выступающий с речью на заседании Генеральной Ассамблеи ООН. Господин Олланд призывает спасти север Мали, находящийся на грани гуманитарной катастрофы: *Sauvons la normalie!* ‘спасем нормальность’ *Le Nord-Mali* ‘север Мали’. Использование в данной карикатуре игры слов, выраженной омофонами *normalie* [nɔ:r mali] и *Nord Mali* [nɔr mali], несет, как нам представляется, информацию об отношении французского общества к политике Франсуа Олланда как неудовлетворяющей страну, с одной стороны, и затрагивает проблемы мировой политики – ситуация в бывшей французской колонии Мали, с другой. Данная игра слов обыгрывается с участием рисунка, выполненного в традиционной для политической карикатуры манере с использованием гипертрофированного изображения политика и представителя ООН высокого чина, символики ООН, цветовой гаммы официального

стиля. Очевидно, что перевод вербального компонента с французского языка должен содержать больший объем исходного текста, чтобы иметь возможность показать игру слов, а также определенный уровень осведомленности реципиента о внешнеполитической ситуации во Франции времен правления Франсуа Олланда.



Рис. 2. Поликодовый текст печатной рекламы «Яндекс. Диск»

Невербальный компонент печатной рекламы на русском языке, которая оповещает о новой услуге корпорации «Яндекс» (рис. 2), представлен изображением поточной аудитории в университете, парты расположены амфитеатром, из окна течет поток воды, которая уже доходит до груди стоящему перед студентами преподавателю, он держит сумку над головой, спасая ее от воды, при этом студенты не встревожены данной ситуацией. Вербальный компонент «Залей лекцию для всей группы» в заголовке использует лексическую единицу «залить», у которой есть несколько значений³. В данном контексте реализуются два из них:

«1) *кого-что* затопить, покрыть со всех сторон, все сплошь водой или какой-нибудь жидкостью;

2) *перен., что* наполнить целиком; заполнить все пространство».

Значение ‘наполнить целиком; заполнить все пространство’, реализуемое в данном контексте, в настоящее время получило новое значение ‘скопировать информацию на цифровой носитель’, которое актуализировано в вербальном компоненте поликодового текста рекламы. Данное значение не лексикографировано, но хорошо знакомо носителю русского языка. Первое

³ Викисловарь – многофункциональный многоязычный словарь. URL : <https://ru.wiktionary.org/wiki/залить> (дата обращения : 5.04.2022).

рассмотренное значение лексической единицы «залить» реализуется в невербальном компоненте (затопить помещение во время лекции), таким образом, используется игра слов, вербальный компонент в данном случае реализует первичную функцию, невербальный компонент дополняет его.

Заключение

В настоящее время можно уверенно говорить о том, что теория поликодового текста представляет собой многоаспектное сложившееся поле исследований, не вызывающее разночтений в объекте исследования, регулярно пополняющее список методов его анализа. Тем не менее научные работы, посвященные поликодовому тексту, которые регулярно появляются в поле зрения исследователей, не имеют единой номенклатуры терминов. Перспективу работы в данном направлении мы видим в создании словаря или в добавлении в лингвистический словарь блока терминов, удовлетворяющих современному уровню понимания поликодового текста.

Список литературы

- Александрова Е.М.* Креолизованная языковая игра как семиотический феномен // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 3 (81). С. 276–282. <http://doi.org/10.30853/filnauki.2018-3-2.15>
- Александрова О.И., Красина Е.А., Рыбинок Е.С.* Прецедентные феномены кинотекста : название художественного фильма в аспекте перевода // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2019. № 5. С. 22–33. <http://doi.org/10.20339/PhS.5-19.022>
- Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М. : Академия, 2003. 123 с.
- Бабина Л.В.* Об особенностях демотиватора как полимодального текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 2 (20). С. 28–33.
- Баранов А.Н., Паршин П.Б.* Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемии // Проблемы эффективности речевой коммуникации : сборник научно-аналитических обзоров. М. : ИНИОН, 1989. С. 41–115.
- Барт Р.* Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М. : Прогресс, 1989. 616 с.
- Беленко А.В.* Креолизованный текст как дидактическое средство освоения индивидуальной образовательной траектории в вузе // Историческая и социально-образовательная мысль. 2011. № 9 (5). С. 79–81.
- Бернацкая А.А.* К проблеме «креолизации» текста : история и современное состояние // Речевое общение. 2000. № 3 (11). С. 104–110.
- Большакова Л.С.* О содержании понятия «Поликодовый текст» // Вестник СамГУ. 2008. № 63. С. 19–24. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/o-soderzhanii-ponyatiya-polikodovuyu-tekst-1> (дата обращения : 18.04.2022).
- Большакова Н.Н.* Игровая поэтика в литературных сказках Михаэля Энде : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2007. 24 с.
- Бугаева И.В.* Демотиваторы как новый жанр в интернет-коммуникации : жанровые признаки, функции, структура, стилистика. URL : <https://www.rastko.rs/filologija/stil/2011/10Bugaeva.pdf> (дата обращения : 05.01.2021).
- Буданова С.Г., Рябинина А.Г.* Вторичные рекламные тексты как средство изучения русского идиоматического фонда // Социальная интеграция и развитие этнокультуры в евразийском пространстве. 2018. № 6–1. С. 221–228.

- Валгина Н.С. Теория текста. М. : Логос, 2003. 280 с.
- Вербицкая М.В. Теория вторичных текстов (на материале современного английского языка) : монография. М. : Изд-во Московского университета, 2000. 220 с.
- Ворошилова М.Б. Креолизованный текст : аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2007. № 1 (21). С. 75–80.
- Галкина С.Ф., Филатова В.И., Юсаяев А.С. Поликодовые и полимодальные тексты в профессионально ориентированном обучении РКИ // Мир русского слова. 2021. № 3. С. 103–112. <http://doi.org/10.24412/1811-1629-2021-3-103-112>
- Гусева А.П. Семиотически гетерогенный художественный текст как содержательно осложненная коммуникация // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2018. Вып. 18 (816). С. 98–110.
- Евграфова Ю.А. Троп как результат семиотической интерполяции вербальных и невербальных единиц в гетерогенном экранном тексте (на примере кинотекста «Фауст» А. Сокурова) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. № 2. С. 341–356. <http://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-2-341-356>
- Евграфова Ю.А. Экранный текст : поликодовый, креолизованный или полимодальный? // Значимые личности в языке и культуре : научное наследие Августа Шлейхера : материалы международной научно-практической конференции. М., 2018. С. 83–90.
- Евграфова Ю.А., Максименко О.И. Симулякр в статике и динамике экранного пространства текста (тематическое исследование поликодовых мультимодальных текстов Интернета) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. Т. 9. № 4. С. 831–841. <http://doi.org/10.22363/2313-2299-2018-9-4-831-841>
- Ейгер Г.В., Юхт В.Л. К построению типологии текстов // Лингвистика текста : материалы научной конференции в МГПИИЯ имени М. Тореза. М., 1974. С. 103–109.
- Ейкалис Ю.А. Паралингвистические средства коммуникации в текстах современных немецкоязычных комиксов // Вестник Оренбургского университета. 2015. № 11. С. 135–141.
- Карасик В.И. Типы вторичных текстов // Языковая личность : проблемы обозначения и понимания. Волгоград : Перемена, 1997. С. 69–70.
- Козловская Е.А. Рецептивный эксперимент как способ оценивания воздействия гетерогенных составляющих полимодального текста (на примере рекламных роликов детских товаров) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2017. № 4 (17). С. 53–57.
- Курьянович А.В., Драгунайте А.В. Место и роль визуального языка в современной коммуникации (на примере креолизованных рекламных текстов) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 4. С. 153–159.
- Ломоносова А.Л. Социокультурный аспект креолизованных текстов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 18 (816). С. 417–425.
- Максименко О.И. Поликодовый vs. креолизованный текст : проблема терминологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 2. С. 93–102.
- Мичурин Д.С. Роль поликодовых текстов в самопрезентации участников интернет-сообщества // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2013. № 5. Вып. 2. С. 320–326.
- Моисеенко Л.В., Хервилья Э.К. Прецедентное пространство русского массмедийного дискурса // Русистика. 2021. Т. 19. № 4. С. 453–465. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-4-453-465>
- Некрасова Е.Д. К вопросу о восприятии полимодальных текстов // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 378. С. 45–48.

- Нестерова Т.В. Гибридные жанры в игровой интернет-коммуникации (поздравительный дискурс) // *Жанры речи*. 2022. № 1 (33). С. 43–57. <http://doi.org/10.18500/2311-0740-2022-17-1-33-43-57>
- Первухина С.В. Видеостатья как речевой жанр // *Жанры речи*. 2022. Т. 17. № 1 (33). С. 74–81. <http://doi.org/10.18500/2311-0740-2022-17-1-33-74-81>
- Пойманова О.В. Семантическое пространство. Анализ семантической структуры видео-вербального текста // *Информационная структура текста : сборник статей*. М. : МГЛУ, 1994. Вып. 404. С. 9–16.
- Рацибурская Л.В., Жданова Е.А. Специфика русских медийных новообразований в отражении социальных реалий // *Русистика*. 2021. Т. 19. № 4. С. 466–480. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-4-466-480>
- Ремчукова Е.Н., Омельяненко В.А. Языковые средства формирования имиджа России в современной рекламе // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2017. Т. 8. № 2. С. 341–349. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2017-8-2-341-349>
- Селезнева Л.В., Северская О.И., Саакян Л.Н. Имиджевые характеристики русского языка в аспекте политики «мягкой силы» // *Русистика*. 2021. Т. 19. № 3. С. 271–284. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-3-271-284>
- Сенцова В.А. Использование лингводидактического потенциала поликодовых текстов при обучении итальянских учащихся русской грамматике // *Современная наука. Актуальные вопросы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки*. 2017. № 8. С. 170–172.
- Сигал К.Я. Проблемы иконичности в языке (обзор литературы) // *Вопросы языкознания*. 1997. № 6. С. 100–120.
- Сонин А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов : основные направления // *Вопросы языкознания*. 2005. № 6. С. 115–123.
- Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // *Оптимизация речевого воздействия*. М. : Наука, 1990. С. 178–187.
- Терских М.В. Поликодовые механизмы метафоризации в рекламе // *Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина*. 2012. Т. 7. № 2. С. 162–172.
- Трубина З.И. Лингводидактический потенциал креолизованных текстов // *Crede Experto : транспорт, общество, образование, язык*. 2019. № 3. С. 163–174.
- Чернявская В.Е. Лингвистика текста : поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 248 с.
- Чигаев Д.П. Креолизованная лексема // *Вестник МГОУ. Серия: Русская филология*. 2008. № 2. С. 82–85.
- Щурина Ю.В. Интернет-мемы в структуре комических речевых жанров // *Жанры речи*. 2014. № 1–2 (9–10). С. 147–153. <http://doi.org/10.18500/2311-0740-2014-1-2-9-10-147-153>
- Эбзеева Ю.Н., Дугалич Н.М. Методика анализа креолизованного текста политической карикатуры на арабском и французском языках // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Литературоведение. Журналистика*. 2018. Т. 23. № 1. С. 127–133. <https://doi.org/10.22363/2312-9220-2018-23-1-127-133>
- Якобсон Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации // *Избранные работы / под ред. В.А. Звегинцева*. М. : Прогресс, 1985. С. 321–334.
- Якушкина К.В. Креолизованный текст как коммуникативно-значимый феномен в испаноязычной культуре // *Новое искусствознание*. 2018. № 1. С. 88–97.
- Dugalich N.M. Universal and culturally specific features and linguistic peculiarities of the political cartoon in the Arabic and French languages // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2020. Т. 11. № 3. С. 479–495. <http://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-3-479-495>

- Dugalich N.M., Gishkaeva L.N. Precedence as a category of a policode text of political cartoons in the Arabic and French languages // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. № 2. С. 418–434. <http://doi.org/10.22363/2313-2299-2019-10-2-418-434>
- Dulebova I., Krajchovichova L. The humorous dimension of intertextual relations in contemporary Slovak creolized media text // The European Journal of Humour Research. 2021. Vol. 9. No. 1. Pp. 87–104. <https://doi.org/10.7592/EJHR2021.9.1.Dulebova>
- Novospasskaya N.V., Zou H. The formation of polycode text theory // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 2. С. 501–513. <http://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-2-501-513>
- Romanova I.D., Smirnova I.V. Persuasive techniques in advertising // Training, Language and Culture. 2019. No. 3 (2). Pp. 55–70. <http://doi.org/10.29366/2019tlc.3.2.4>
- Shin D., Cimasko T., Yi Y. Development of metalanguage for multimodal composing : a case study of an L2 writer's design of multimedia texts // Journal of Second Language Writing. 2020. Vol. 47. No. 1. Pp. 1–14. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2020.100714>
- Su H., Xiaofeng Y., Guosheng L. Learning language to symbol and language to vision mapping for visual grounding // Image and Vision Computing. 2022. Vol. 122. No. 2. 104451. <https://doi.org/10.1016/j.imavis.2022.104451>

Сведения об авторах:

Новоспасская Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Россия, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: поликодовый текст, грамматика и лексика славянских языков, терминоведение. ORCID: 0000-0001-7599-0246; Scopus Author ID: 57219297279; ResearcherID: X-8769-2019. E-mail: novospasskaya-nv@rudn.ru

Дугалич Наталья Михайловна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков, Медицинский институт, доцент кафедры иностранных языков, филологический факультет, Российский университет дружбы народов, Россия, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6. *Сфера научных интересов*: поликодовый текст, политическая карикатура, сопоставительные исследования грамматики и лексики арабского, французского и английского языков. ORCID: 0000-0003-1863-2754; Scopus Author ID: 57194526936; ResearcherID: K-8404-2017. E-mail: dugalich-nm@rudn.ru

DOI 10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311

Review

Terminological system of the polycode text theory

Natalia V. Novospasskaya  , Natalia M. Dugalich 

Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University), Moscow, Russia

 novospasskaya-nv@rudn.ru

Abstract. The formation of the terminological system of the polycode text theory as part of the lexical system of the Russian language is the current interest of Russian scientists' research. The purpose of the proposed study is to overview the existing terms describing a complex text that combines series of semiotically heterogeneous codes to express a common

idea. The relevance of the research is explained by the need to create a unified system of terms to describe the polycode text. The material of the study are scientific works devoted to the polycode text; the authors give quotes from scientific works that have the greatest influence on the formation of the theory of polycode text. The study considers terminological pairs: polycode – creolized text; linear – nonlinear text; polycode – polymodal text; iconic – non-verbal components of a polycode text; primary – secondary polycode text; and a separate term “paragraphemic means of a polycode text.” Currently, the polycode text is implemented in various types of discourse. The largest number of scientific papers that the authors consider are composed on the material of academic, advertising, cinema and educational discourses. Interest in the polycode text as an object of scientific analysis, on the one hand, and as an instrument, on the other, is increasing in view of growing significance of digital technologies and the semiotic series accompanying them in modern communication. As the results of the study, the authors note the relevant aspects of the polycode text studies, which include the problem of decoding, the difficulties in translating the polycode text, the prospects of a comparative analysis of the polycode text on the material of several languages, and the social orientation of the polycode text.

Keywords: polycode text, polycode text theory, polymodality, verbal component of the polycode text, non-verbal component of the polycode text, terminology, Russian language

Article history: received 20.01.2022; accepted 18.03.2022.

For citation: Novospasskaya, N.V., & Dugalich, N.M. (2022). Terminological system of the polycode text theory. *Russian Language Studies*, 20(3), 298–311. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311>